

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI VÀ ĐÁP ÁN
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 2, năm học 2024-2025

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Biên dịch chuyên đề báo chí			
Mã học phần:	71CHIN40742	Số tín chỉ:	2	
Mã nhóm lớp học phần:	242_71CHIN40742_01			
Hình thức thi: Tự luận		Thời gian làm bài:	75	phút
Thí sinh được tham khảo tài liệu:	☐ Có		☒ Không	

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Vận dụng thành thạo các lý thuyết ngôn ngữ như kết cấu câu, ngữ nghĩa để đối chiếu giữa tiếng Trung và tiếng Việt liên quan tới lĩnh vực báo chí.	Tự luận	50%	Câu hỏi phần A, B: từ câu 1-10	4.0	PI2.2
CLO2	Vận dụng chính xác ngôn ngữ tổng quát vào hoạt động biên dịch giữa tiếng Trung và tiếng Việt.		50%	Câu hỏi phần C	6.0	PI3.1

III. Nội dung câu hỏi thi:**A. ĐIỀN TỪ THÍCH HỢP VÀO CHỖ TRỐNG: (1 điểm, 5 câu, mỗi câu 0,2 điểm)**

灯节	适合	蟹膏	推出	稀缺
----	----	----	----	----

Câu 1: 使用细米粉，配料包括豆腐、_____、猪蹄、猪排、牛扎肉、田螺和猪血等。

Câu 2: 在越南中部及南部，由于气候原因，桃花较为_____，通常会用黄梅花代替。

Câu 3: 元宵盛会，民间又称元宵节、_____、元夕、上元节，是每年农历正月十五举办的传统节日之一。

Câu 4: 咖啡有许多种类，其中西贡的传统牛奶咖啡特别_____那些不喜欢浓烈口味的人。

Câu 5: 英国《卫报》报道，欧洲统计局在国际男人节当天_____了一份关于欧盟各地区男性寿命的报告。

B. DỊCH CÁC CÂU SAU SANG TIẾNG TRUNG: (3 điểm, 5 câu, mỗi câu 0,6 điểm)

Câu 6: Tết Nguyên Đán của Việt Nam bắt đầu từ tết Ông Táo vào ngày 23 tháng Chạp âm lịch hàng năm.

Câu 7: Bánh chưng là món ăn truyền thống không thể thiếu trong Tết Nguyên Đán của Việt Nam, bánh có hình vuông.

Câu 8: Hoạt động mừng Tết Nguyên Tiêu bao gồm giăng đèn kết hoa, ăn chè trôi nước và xem các vở kịch truyền thống.

Câu 9: Hội quán Nghĩa An và hội quán Hải Nam là hai trung tâm văn hóa quan trọng của cộng đồng người Hoa.

Câu 10: Nhiều người nước ngoài lần đầu thưởng thức cà phê Việt Nam cảm thấy ngạc nhiên vì vị đắng nồng của nó.

C. DỊCH ĐOẠN VĂN SAU SANG TIẾNG VIỆT: (6 điểm)

相传，饺子起源于东汉时期，为医圣张仲景首创，距今已有约一千八百年的历史。

“饺子”与“交子”谐音，取“更岁交子之义”。作为中国北方民间日常主食，饺子虽然天天餐餐都可以吃，但同时它又是最重要的贺岁美食，农历大年初一零点是吃饺子的“正点时刻”。饺子通常要在年三十晚上十二点以前包好，甚至在晚上十一点多时烧上水煮饺子，等农历新年零点钟声敲响放过贺岁鞭炮后，大家互道新年祝福，然后全家围坐在一起，欢欢喜喜吃热气腾腾的饺子，寓意“喜庆团圆”“吉祥如意”。

年夜饭有吃饺子的传统，但各地吃饺子的习俗亦不相同。有的地方除夕吃饺子，有的地方初一吃饺子。吃饺子是表达人们辞旧迎新之际祈求愿望的特有方式。饺子的谐音“交子”即新年与旧年相交的时刻。

过春节吃饺子意味着大吉大利。另外，饺子形状像元宝，包饺子意味着抱住福运。

俗话说：“大寒小寒，吃饺子过年。”过年，是中国人一年一度最隆重的节日。为了过好年，旧时农家一进腊月的门槛，就开始忙年。从腊月二十三，俗称“小年”的时候起，就进入了过年的倒计时，张彩灯、贴对联、打扫庭院，准备迎接远方的亲人，过个团圆年。在北方，到了大年三十的晚上，最重要的活动就是全家老小一起包饺子。

“初一饺子初二面”。大年初一这天，几乎家家户户都要吃饺子。民俗专家介绍，饺子是一种历史悠久的民间吃食，深受老百姓的欢迎，民间有“舒服不如倒着，好吃不过饺子”的俗语。每逢新春佳节，饺子更成为必不可少的美味。说到过年的吃食，总是“初一饺子”打头儿。

饺子，虽然是北方美食，但也逐渐为南方人所喜爱。以广州为例，近年来以饺子为招牌美食的餐馆就越开越多。广东人包饺子，馅料也变得本地化，如马蹄饺子和西洋菜饺子，就是用本地特产蔬菜作馅料的。

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
A. ĐIỀN TỪ THÍCH HỢP VÀO CHỖ TRỐNG		1.0	
Câu 1	蟹膏	0.2	
Câu 2	稀缺	0.2	
Câu 3	灯节	0.2	
Câu 4	适合	0.2	
Câu 5	推出	0.2	
B. DỊCH CÁC CÂU SAU SANG TIẾNG TRUNG		3.0	
Câu 6	越南的春节从每年农历腊月廿三的灶王节开始。	0.6	
Câu 7	年粽是越南春节不可或缺的传统食品，呈方形。	0.6	
Câu 8	元宵节的庆祝活动包括张挂彩灯、吃汤圆以及观看传统戏剧。	0.6	
Câu 9	义安会馆和海南会馆是两个重要的华人社区文化中心。	0.6	
Câu 10	许多第一次品尝越南咖啡的外国人对它的浓烈苦味感到惊讶。	0.6	
C. DỊCH ĐOẠN VĂN SAU SANG TIẾNG VIỆT		6.0	
Điểm tổng		10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 03 tháng 2 năm 2025

Trưởng bộ môn



TS. Mai Thu Hoài

Giảng viên ra đề



ThS. Nghệ Quý Linh